

# 越南抗戰歌曲選

柳成行 黃 河 編

音樂出版社

·一九五五·

# 越南抗戰歌曲選

詩 等 等 河  
福 黃  
行  
友  
庭  
劉 阮  
柳 成  
者 者 者  
編 作 曲 作 詞

音樂出版社

• 一九五五 •

## 越南抗戰歌曲選

作詞者 阮庭詩等  
作曲者 劉友福等  
編者 柳成行黃河

音

### 有著作權

書號：京113 開本：787×1092 耗 1/32

頁數：12 印張 3/4 簡譜：16 面

一九五五年四月第一版北京第一次印刷

印數：1—7,060 冊

定價一角一分

北京市書刊出版業營業許可證出字第〇六三號

音樂出版社出版

北京東單溝沿頭三三號

新華書店總經售

\*

## 目 次

編者的話 ······	3
1. 歌頌胡志明 ······	阮庭詩詞 劉友福曲 7
2. 領袖之歌 ······	杜潤詞曲 8
3. 前進! 戰士們 ······	9
4. 消滅法西斯 ······	阮庭詩詞 10
5. 我的故鄉 ······	12
6. 向西北進軍 ······	阮成作 13
7. 想念之歌 ······	14
8. 白鶴 ······	越南民歌 15
9. 游擊隊 ······	15
10. 謝謝你 ······	越南民歌 17
11. 我們的鄉村 ······	越南民歌 18
12. 把敵軍消滅光 ······	阮庭福作 19
13. 忘我為人民 ······	圓光凱作 20
14. 農民起來 ······	21

# 越南抗戰歌曲選

作詞者 阮詩等  
作曲者 劉庭福  
編者 柳成黃  
行河

音樂出版社

• 一九五五 •

## 越南抗戰歌曲選

作詞者 阮庭詩等  
作曲者 劉友福等  
編者 柳成行黃河

音

### 有著作權

書號：京113 開本：787×1092 耗 1/32

頁數：12 印張 3/4 簡譜：16 面

一九五五年四月第一版北京第一次印刷

印數：1—7,060 冊

定價一角一分

北京市書刊出版業營業許可證出字第〇六三號

音樂出版社出版

北京東單溝沿頭三三號

新華書店總經售

音

## 編者的話

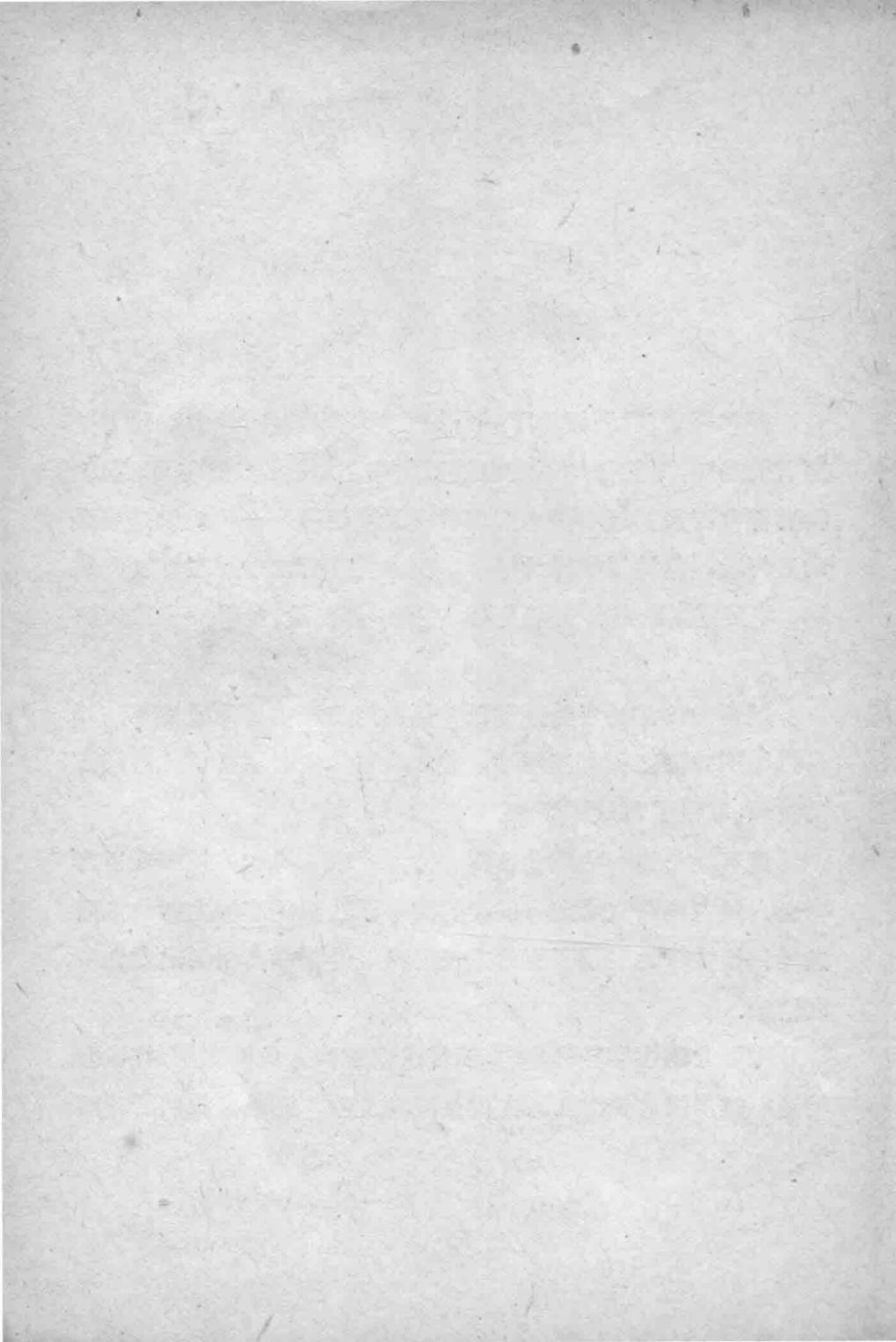
幾年以來，我們搜集了一些越南的抗戰歌曲，但由於我們受語言的隔閡，不能把越南文直接譯成中文。一九五四年夏，我們得有機會認識了越南同志阮明倫與杜庭俊等——他們都是音樂的愛好者，藉這個難得的機會，請他們在百忙中抽暇幫我們譯詞，才使這個歌選和大家見面，在此，特向阮、杜等同志致以謝意。

越南人民在越南勞動黨及其領袖胡志明主席的領導下，為自己祖國的獨立和民族解放，曾和法國殖民者進行了八年艱苦的抗戰，取得了輝煌的勝利。

這裏收集的一些歌曲也從各方面反映了勇敢的越南人民為自由、民主與獨立所進行的英勇鬥爭以及對胡志明主席的無限熱愛。並樸質的表現了越南人民的剛毅性格和高尚的熱愛和平的情感。

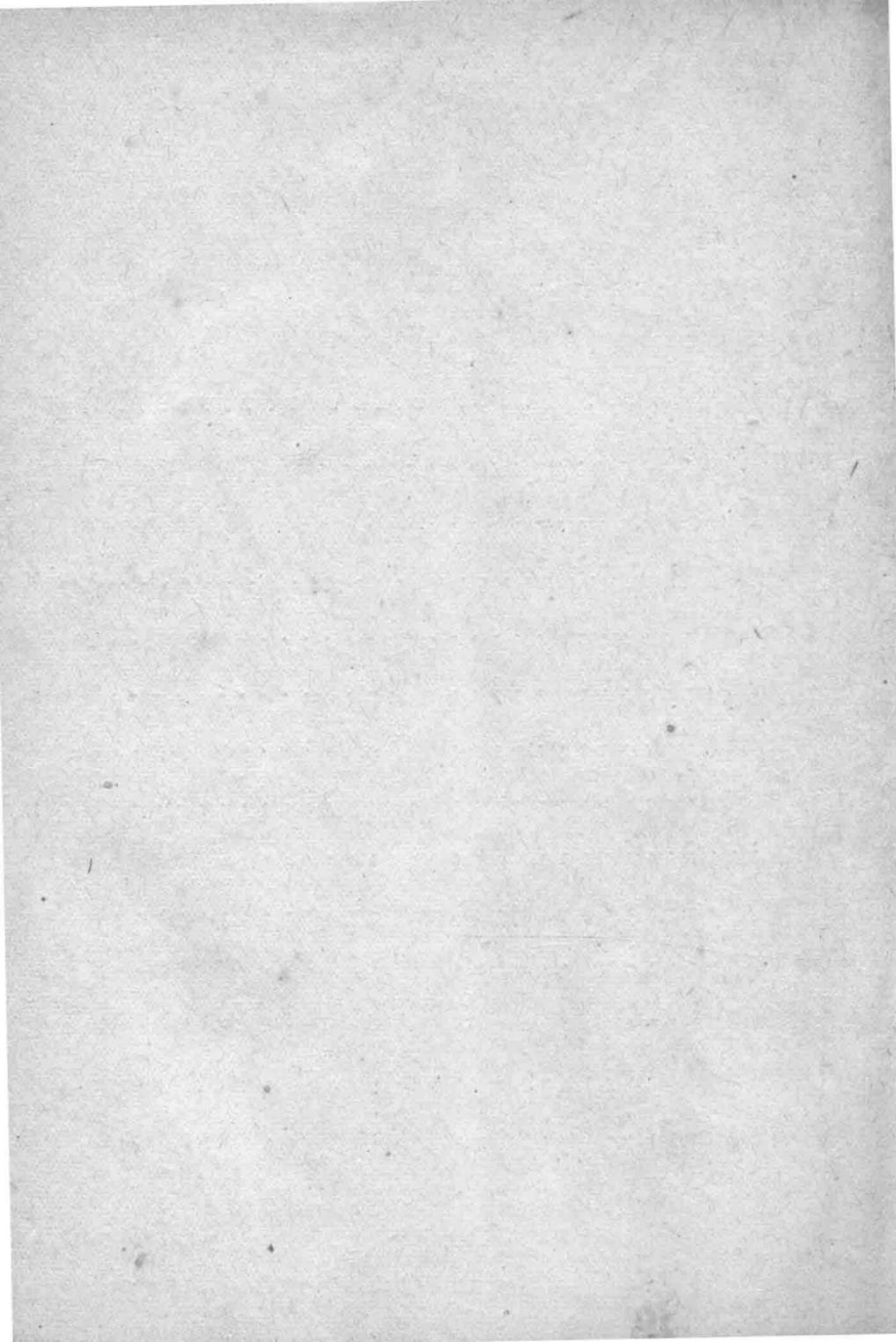
假如大家從這些歌曲中，能增進對越南人民的瞭解，並從而增進中越兩國人民之間的文化交流與友誼，這就是我們所希望的。

一九五四年十月於北京。



## 目 次

編者的話 ······	3
1. 歌頌胡志明 ······	阮庭詩詞 劉友福曲 · 7
2. 領袖之歌 ······	杜 潤詞曲 · 8
3. 前進! 戰士們 ······	9
4. 消滅法西斯 ······	阮庭詩詞 · 10
5. 我的故鄉 ······	12
6. 向西北進軍 ······	阮 成作 · 13
7. 想念之歌 ······	14
8. 白鶴 ······	越南民歌 · 15
9. 游擊隊 ······	15
10. 謝謝你 ······	越南民歌 · 17
11. 我們的鄉村 ······	越南民歌 · 18
12. 把敵軍消滅光 ······	阮庭福作 · 19
13. 忘我為人民 ······	圓光凱作 · 20
14. 農民起來 ······	21



G 調  $\frac{4}{4}$ 

## 歌頌胡志明

阮庭詩作詞  
劉友福作曲  
領 越譯詞

(稍慢、莊嚴)

3 | 5 3 5 3 1 3 | 2 - - 3 4 | 5 3 2 1 | 1 2 | 5 - - 1  
 3 | 5 1 3 1 6 1 | 7 - - 1 2 | 3 1 7 6 5 | 3 5 | 3 - - 1  
 紅 光照耀着東 方， 金星 紅旗 在 飄 揭， 胡  
 金 星紅旗在招 展， 越南 人民 迎接明 天， 胡  
 5 | 3 5 6 6 6 3 | 5 - - 5 6 | 7 5 4 3 | 5 | 1 - - 1

6 - 4 6 | 1 4 6 5 · 3 | 5 2 4 3 2 1 3 | 2 - - 4 6  
 4 - 2 1 | 6 1 4 3 · 1 | 5 7 2 1 7 6 1 | 7 - - 4 6  
 志 明 高 舉着紅旗拯 救被壓迫的民 族， 胡志  
 志 明 領 導着人民為 解放而奮勇戰 門， 胡志  
 1 - 6 5 | 4 4 6 5 · 5 | 3 2 4 3 2 4 3 | 5 - - 4 6

> > > 5 5 1 3 | 2 2 2 · 1 | 5 2 3 2 | 5 - 0  
 > > > 5 5 6 1 | 5 5 5 · 6 | 5 6 7 1 2 | 3 - 0  
 明 萬 聲 他 為 越 南 自 由 解 放 戰 門。  
 明 萬 聲 人 民 得 解 放 建 立 新 越 南。  
 > > > 5 5 3 5 | 4 4 4 0 | 5 - - 6 7 | 1 - 0  
 戰 建 立 新 越 南。

G 調  $\frac{4}{4}$

# 領袖之歌

杜潤詞曲  
阮明倫、杜庭俊譯詞  
黃河、柳成行配歌

2 ||: 5. 2 1 7 1 2 | 5. 4 6 5 4 4 2 |

1. 金星照耀着紅旗，志明的族  
一 生爲人 民 門 爭，忍受艱難困  
祖 國 每 個 地 方，歌聲到處傳

5 - 5 4 | 3 4 3 2 5 5 4 3 | 2 1 2 1 5 5 4 |

1. 幟引導人民去鬥爭，引導人民得勝  
2. 苦，號召人人團結，戰勝帝國主  
3. 揚，歌唱父親胡志，領導人民得解

(副歌)

1 - 0 5 6 1 5 3 3 2 5 | 1 6. 5 4 3 4 5 |

1. 利親愛的胡志明永遠和我們在一  
2. 義親愛的胡志明永遠和我們在一  
3. 放親愛的胡志明永遠和我們在一

2 - 0 4 6 5 | 1 1 0 1 3 2 5 5 5 0 5 |

1. 起胡志明萬歲，胡志明萬歲，胡  
2. 起胡志明萬歲，胡志明萬歲，胡  
3. 起胡志明萬歲，胡志明萬歲，胡

5. 3 2 1 2 5 | 1 - 0 2 : 1 - - 0 |

1. 志明萬歲。  
2. 志明萬歲。  
3. 志明萬歲。

1. 他  
2. 在  
3. 歲。

G 調  $\frac{4}{4}$

前進！戰士們

阮明倫、杜庭俊譯詞  
黃河、柳成行配歌

3 | 5 - - 3 2 | 1 - 0 3 5 | 1 1 7 6 |  
前進！戰士們，勇敢衝鋒上戰

5 . - 0 5 5 | 5 - 0 6 5 3 | 1·1 2 2 2 0 7 1 |  
場，我們是越南人民的好子弟，保衛

2 2 1 7 6 | 5 . - 0 3 | 1·1 1·1 1·2 1·6 |  
祖國多榮光，英雄們跨上戰馬拿起

5·5 5·5 5 0 3 | 5 5 5 0 | 6 6 5 3 0 |  
武器刀和槍告別親人，告別家鄉，

3 3 2 1 0 | 2·3 2·1 6·5 1·2 | 1 - 0 3 |  
奔赴戰場，復仇的怒火滿胸膛，再

1·1 1·1 1·6 5·3 | 5·5 5·5 5 0 3 | 5 - - 3 2 |  
不能忍受帝國主義到處逞瘋狂，前進！戰士

1 - 0 3 5 | 1 1 7 6 | 5 - 0 1 2 |  
們，勇敢衝鋒上戰場，前

3 - 0 2 1 | 6 - 0 3 3 | 5 6 6 1 2 |  
進！戰士們，為祖國獨立，為祖

3 3 6 - | 6 - 0 0 | 1 - 0 3 2 1 |

國解放。 看! 敵人敗

7 - 0 1 7 6 | 5 - 0 6 5 3 | 1 - 0 1 1 |

退, 猥猥逃竄。 快追上去, 向前

6 - 0 6 5<sup>#</sup>4 | 5 - 0 1 1 | 5 - 0 5 4 3 |

進! 越南人民 把敵人 全都埋

4 - 0 1 1 | 6 - 0 6 5<sup>#</sup>4 | 5 - 0 5 5 |

葬, 向前進! 越南人民 爲租

3 - 0 3 | 5 - 0 3 2 5 | 1 - - 0 |

國 前 進! 喬勇前進!

$\flat$  B 調  $\frac{4}{4}$

## 消滅法西斯

(進行速度)

阮庭詩詞  
黃敏中譯

5 | 1 7·6 5·6 7·5 | 6 - - 2 |

越 南 在 帝 國 主 義 鐵 蹄 下, 多

2 i·7 6·7  $\widehat{i·6}$  | 7 - - 5·3 | 3 3·3 3·3 6·1 |

少 年 來 痛 苦 呻 吟, 法 西 斯 搶 米 搶 糧 屠 戮

7. 6 5 3·4 | 5 5·6 7 2·1 | 6· 5 5 3 4 |  
 人 民， 大 監 牢、 集 中 誓， 刑 法 數 不 清 同 胞  
 5 3 2 5 | i - - 7·6 | 5 6 7 5 |  
 們 拿 起 武 器， 報 仇 時 光 已 來  
 6 - - 6·2 | 2 2·1 3 2 | 6· 5 3 0 3 |  
 臨， 快 起 來！ 穫 盡 法 西 斯 強 盜 們， 向  
 2 6 i 7·6 | 5 - - 3 4 | 5 3 2 5 |  
 民 主 共 和 前 進。 幸 同 幸 福 自  
 i - - 7·6 | 5 6 7 5 | 6 - - 2·2 |  
 由， 在 那 金 星 紅 旗 下， 大 家  
 2 2·1 2 2·1 | 6·5 1·2 3 3·3 | 2 2·2 2 2·3 |  
 來， 肩 並 肩， 拿 起 刀 槍 向 前 衢， 向 前 衢， 向 前 衢， 消 滅  
 2·1 6·7 5 0 5 | i - - 0 5 | 3 - - 0 5 |  
法西斯強盜們， 越 南， 越 南， 越  
 i - - 7·6 | 5 6 7 5 | 6 - - 0 5 |  
 南， 我 們 錦 繡 河 山， 越 越  
 2 - - 0 5 | 3 - 2 - | i - - 0 |  
 南， 越 南， 萬 聲！

E 調  $\frac{6}{8}$

# 我的故鄉

李 樸、蕭 河配歌

(中速)

1 3 5 6 | 5 5 1 7 6 | 5 6 5 4 3 | 5. 5.

1. 太陽下山了，那安靜的鐘聲陣陣的響，

2. 太陽下山了，那清脆的鐘聲再也不響，

3. 太陽下山了，那勝利的鐘聲陣陣的響，

「」

1 2 3 5 | i 2 3 2 | i 2 i 5 3 5 | i. i.

1. 檳榔樹和綠竹影都斜照在小船上，

2. 人民告別故鄉眼游擊隊奔赴戰場，

3. 親愛的軍隊戰勝法寇光榮地重回故鄉，

6 6 田水 你為他口號去

i i 2 i | 7 7 5 0 | 4 4 6 6 | 3 2 5 0

1. 我那可愛的家鄉啊，法寇把它全燒光，

但是我生 (5)

2. 在那密密的森林裏，我每天晚上把你想，

3. 修築堡壘挖戰壕，砍下青竹架橋樑，

我的戰勝你希望

1 2 3 4 | 5 3 2 1 | i 7 2 5 | i. i.

1. 尸骨如山血成河，田園多淒涼。

2. 血海深仇定要報，把勝利帶回故鄉。

3. 時刻準備打擊敵人，保衛我的故鄉。

C調  $\frac{2}{4}$

向西北進軍

阮成作  
阮明倫、杜庭俊譜詞  
黃河、柳成行配歌

5 | 3 5 | i | i 2 | 3 5 |  
西 北 地 區 山 嶺 重

i - | i 0 i. 2 | i 5 | 6 | 6. i | 6 | 3. 4 |  
重， 樹 林 密 佈， 山 高 水

5 1. 1 | 6 | 6. 5 | 3 5 | 2 - | 2 0 1 |  
深， 我 們 越 南 人 民 軍 向

6 6. 7 | i 6 | 5 - | 5 0 3 | 3 | i. 2 |  
西 北 挺 進， 收 復 失

3 2 | 2 | 6. i | 2 | i. 2 | 3 | - | 2 2 |  
地， 戰 勝 敵 人， 消 滅 法 國

6 - | 6 0 2. 3 | 2 | i | 5 | 6. 5 | 3 5 |  
鬼， 解 放 西 北 振 救 人

2 6. i | 2 | 2. i | 3 | 2 | i - | i 0 0 ||  
民， 戰 勝 困 難 向 前 進！